

Влавацкая Марина Витальевна

**КОМБИНАТОРНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ
КЛАССИФИКАЦИЯ КОЛЛОКАЦИЙ**

Статья посвящена рассмотрению теоретических и практических проблем, относящихся, во-первых, к понятию "коллокации" в отечественной и зарубежной лингвистической литературе; во-вторых, к критериям выделения типов коллокаций, их определений и характеристик; в-третьих, к разработке и представлению функционально-семантической классификации коллокаций, которая будет способствовать разграничению различных их типов в теоретических и прикладных исследованиях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 56-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. **Русская грамматика:** в 2-х т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
15. **Структурно-семантическая характеристика универбатов в современном русском языке** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-313819.html> (дата обращения: 25.06.2015).
16. **Филиппова Л. С.** Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2009. 248 с.
17. **Шмелев Д. Н.** Избранные труды по русскому языку / вступ. ст. О. П. Крысина. М.: Языки славянской культуры, 2002. 888 с.
18. **Янко-Триницкая Н. А.** Словообразование в современном русском языке. М.: Индрик, 2001. 503 с.
19. **Ярмашевич М. А.** Универбация как разновидность аббревиации // Вестник ОГУ. 2005. № 3. С. 4-8.

UNIVERBATION AS A PRODUCTIVE WAY OF WORD-FORMATION

Van Yan

Moscow State Pedagogical University
eyuwangyang@mail.ru

The article is devoted to the study of univerbation as a productive way of word-formation in the Russian language. The activity of univerbation is closely connected with a fast-paced life, with an increasing need for nominations of new notions or objects, also with the intention of a man for a speech economy. The study of a derivational process of univerbation has a topical significance for the development of the modern science about language, as neither the terminology of the phenomenon, nor its separate types have been defined in the scientific literature so far.

Key words and phrases: word-formation; univerbate; derivational types of univerbation; derivational base of univerbation; suffix; compression; condensation.

УДК 81'373.42+37+367

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению теоретических и практических проблем, относящихся, во-первых, к понятию «коллокации» в отечественной и зарубежной лингвистической литературе; во-вторых, к критериям выделения типов коллокаций, их определений и характеристик; в-третьих, к разработке и представлению функционально-семантической классификации коллокаций, которая будет способствовать разграничению различных их типов в теоретических и прикладных исследованиях.

Ключевые слова и фразы: коллокация; традиционная (общеупотребительная) коллокация; экспрессивная коллокация; окказиональная коллокация; этнокультурная коллокация; терминологическая коллокация.

Влавацкая Марина Витальевна, д. филол. н., доцент
Новосибирский государственный технический университет
vlavatskaya@list.ru

КОМБИНАТОРНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КОЛЛОКАЦИЙ[©]

В комбинаторной лексикологии, исследующей синтагматические связи слов и их комбинаторный потенциал и имеющей собственный предмет описания – комбинаторно-синтагматические свойства слов [8], особую значимость приобретают коллокации, понимание которых в лингвистической литературе недостаточно однозначно.

Впервые термин «коллокация» употребил У. Фаулер [22] в значении внутренней структуры группы слов при описании комбинаторных способностей частей речи. Английский языковед рассматривал потенциальные глагольные словосочетания, обращая особое внимание на структуру зависимых элементов. У. Фаулер подробно изложил классификацию комбинаторных моделей английских глаголов, основой которой стали их валентности. Это ознаменовало новый подход к изучению языка.

В середине XX в. термин «коллокация» стал широко использоваться представителями Лондонской лингвистической школы во главе с Дж. Р. Ферсом [21]. Истоком учения этой школы стала социолингвистическая концепция контекста ситуации Б. Малиновского [24], где коллокация означала постоянную сочетаемость анализируемой леммы с определёнными словами. В данной теории коллокации – это типичные, часто повторяющиеся сочетания слов, совместное появление которых основывается на регулярном характере взаимного ожидания и обусловлено чисто семантическими факторами.

Как показывает анализ лингвистической литературы, понятие коллокации соотносится с понятием существенных смысловых отношений В. Порцига [25] и понятием лексических солидарностей Э. Косериу [12]. Факт наличия в языке коллокаций имеет как теоретическое, так и практическое значение, например,

при создании словарей и обучении иностранным языкам, т.е. употребление слова в том или ином языке определяется и нормируется его наличием в определённых словосочетаниях.

В российском языкознании понятие коллокации было описано в трудах О. С. Ахмановой, С. Г. Тер-Минасовой и некоторых других, где оно означает лексико-фразеологическую обусловленную сочетаемость слов в речи как реализацию их полисемии [4, с. 199]. Особенностью концепции С. Г. Тер-Минасовой является то, что она построена по типу диалектического единства коллокации и коллигации с целью выявить сущность сложнейших процессов соположения слов в речи. Описывая словосочетания, исследователь делает акцент на одновременном изучении совокупности всех их свойств, необходимых для определения природы словосочетаний, их просодической организации, морфосинтаксической структуры, лексико-фразеологических и стилистических особенностей, социолингвистической обусловленности и т.д. [19].

Во второй половине XX в. появилось новое значение термина «коллокация», означающее устойчивое словосочетание типа: *задать вопрос, совершить преступление, оказать помощь, играть роль, вести разговор, щекотливое положение; to take measures / принимать меры, to raise a problem / поднимать проблему, to give a ring / позвонить, to hire labour / нанимать рабочую силу, to lack courage / испытывать недостаток в храбрости, high-profile case / громкое дело и т.п.*

Особо следует подчеркнуть, что в этом значении коллокация не идентична фразеологизму, так как под последним традиционно понимается идиома. Коллокации же обычно образуются в процессе изменения значений слов в результате переосмысления отдельных компонентов сочетания. Главная особенность коллокации – это сохранение лексического значения одним из её компонентов при устойчивости словосочетания в целом и отсутствие или ослабление значения образности и эмоционально оценочной нагрузки.

В настоящее время понятие «коллокация» играет одну из ведущих ролей в современном языкознании, так как представляет собой наиболее распространённую лексическую единицу, использование которой фиксируется во всех областях знаний. Особое значение коллокация имеет в корпусной и комбинаторной лингвистике, а также в прикладных областях лингвистики: лингводидактической и лексикографической практике, что подтверждается немалым количеством работ как российских, так и зарубежных авторов (см. работы Е. Г. Борисовой, В. В. Виноградова, В. Д. Табанакловой, М. Lewis, М. Benson, А. Cowie, J. Bahns, J. Sinclair и др.).

В последние годы огромной популярностью стали пользоваться словари коллокаций, в которых содержится большое количество коллокаций, принадлежащих различным сферам деятельности. Среди них можно назвать «The BBI Combinatory Dictionary of English» [20], «A Dictionary of English Collocations: based on the Brown Corpus (in three volumes)» [23], «Collins COBUILD English Collocations» [26], «Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка» [5], «Словарь сочетаемости слов русского языка» [9], «Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени» [14] и многие другие.

Сегодня можно выделить несколько важных прикладных задач, которые ставит перед собой лингвистика. Прежде всего это касается необходимости в автоматизированных методах вычисления коллокаций из огромных корпусов текстов, например, разработка словарей и других лексикографических материалов, онтологий, обучение языку, задачи информационного поиска и др. Исходя из актуальности изучения и значения коллокаций в теоретическом и прикладном языкознании, с конца XX в. появляется все больше и больше работ, посвящённых данному языковому явлению [1; 3; 6; 7; 13; 15; 16; 17; 18].

Как показывают исследования, в каждом языке есть слова, для которых характерна «своеобразная сочетаемостная аномалия» [15]: их синтаксическая позиция замещается фиксированным рядом сходных по семантике слов, например, *вести: борьбу, наступление, обстрел, огонь; беседу, разговор, урок, занятие, семинар; to confirm: diagnosis, hypothesis, finding, presence; belief, opinion / подтвердить: диагноз, гипотезу, находку, существование; доверие, мнение и т.д.* Это является основным свойством несвободных словосочетаний, или коллокаций.

Однако на настоящий момент остаётся открытым вопрос о статусе коллокаций как языковых единиц: они являются периферийными единицами как для традиционной лексикологии, которая описывает в основном свободную сочетаемость лексем, так и для фразеологии, занимающейся непосредственно идиомами. Исходя из этого, коллокации, оказываясь на границе между лексикологией и фразеологией, занимают промежуточное положение в системе языка. М. М. Копыленко в своей работе высказал идею о том, что сочетаемость лексем следует вынести в отдельный раздел языкознания [11].

Тем не менее, в современной лингвистике термин «коллокация» занимает одно из ключевых мест. В широком смысле коллокация – это комбинация из двух или более слов, характерным признаком которых является их «совместная встречаемость» (co-occurrence).

В корпусной лингвистике под коллокацией традиционно понимают «words which are statistically much more likely to appear together than random chance suggests» [27, p. 28], или последовательность слов, которые встречаются вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения (пер. О. А. Капитонов, В. М. Тютюник).

По мнению Л. Н. Иорданской и И. А. Мельчука [10], в основе большинства определений коллокации лежит явление семантико-грамматической взаимообусловленности элементов словосочетания.

Согласно концепции М. Бенсона, Э. Бенсона и Р. Илсона [20], коллокации – это устойчивые неидиоматические фразы и конструкции, которые состоят исключительно из слов знаменательных частей речи, например: *call an election / назначить выборы, come to an agreement / приходиться к согласию, make an impression / производить впечатление, compose music / сочинять музыку, house arrest / домашний арест, argue heatedly / жарко спорить и т.п.*

Присоединяясь к мнению английских лексикографов, в комбинаторной лексикологии изучаются различные категории коллокаций в зависимости от семантики и функции их употребления, которые классифицируются следующим образом (*примеры составлены автором статьи – М. В.*).

1. **Традиционные (общеупотребительные) коллокации** – тип нормативных стандартных словосочетаний, которые общеизвестны и используются в основном в публицистических и официально-деловых текстах, а также в разговорной речи, например: *придавать значение, уделять внимание, играть роль, оказывать влияние, занимать положение, проявлять заботу, удовлетворять требования, отвечать потребностям, терпение лопнуло, поднять бокал, предложить тост, принять меры, предпринять шаги, повысить уровень, расширить кругозор, улучшить качество, повысить уровень, возбуждать аппетит, активный участник, прославленный спортсмен, восхищаться музыкой, считаться храбрецом, вручение аттестата, предчувствовать беду, благодарность потомков, блестящие способности, находиться близко, горячая линия, воскресная школа, нетрадиционная медицина; strong accent / сильный акцент, road accident / дорожная авария, head ache / головная боль, typical example / типичный пример, relative comfort / относительный комфорт, permanent accommodation / постоянное жильё, unforeseeable circumstances / непредвиденные обстоятельства, successful career / успешная карьера, to exceed limit / превысить предел, curious looks / любопытные взгляды, severe consequence / серьёзное последствие, to confirm a status / подтвердить статус, to confer a privilege / дать привилегию, carefully examine / тщательно исследовать, fully consider / полностью рассмотреть, properly consider / рассмотреть должным образом, daily check / ежедневно проверять и т.д.*

2. **Экспрессивные коллокации** – тип нормативных коннотативных словосочетаний, используемых в публицистическом или художественном стилях речи для выражения эмоционально-экспрессивного значения, например: *великолепный спектакль, выдающийся учёный, легендарная личность, потрясающий отдых, паршивый пёс, идиотская ситуация, бешеная скорость, баснословный капитал, несметные богатства, лютый холод, жуткие мучения, жуткий холод, ужасная жара, дьявольская боль, ужасный лодырь, страшный вран, чудовищная ложь, фантастический хапуга, ужасный нытик, страшный обманщик, жуткий пошляк; heavy rain / проливной дождь, bitter frost / крепкий мороз, hard climate / суровый климат, splendid palace / роскошный дворец, striking example / выдающийся результат, remarkable politician / замечательный политик, awful work / ужасная работа, breakneck speed / головокружительная скорость, fabulous capital / сказочный капитал, untold wealth / баснословное состояние, bitter cold / сильный холод, terrible tortures / ужасные пытки, terrible heat / невыносимая жара, agonizing pain / мучительная боль, terrible slacker / ужасный бездельник, terrible liar / неисправимый лгун, monstrous lie / чудовищная ложь, fantastic grabber / фантастический хапуга, heavy punch / тяжелый удар, deep gloom / крошечный мрак, strong smell / резкий запах, deep gratitude / глубокая признательность, acute pleasure / высший предел наслаждения, sharp desire / острое желание, severe disappointment / серьёзное разочарование, smart punishment / серьёзное наказание и т.д.*

3. **Окказиональные коллокации** – тип индивидуально-авторских словосочетаний, в которых, как правило, нарушена лексико-семантическая сочетаемость и которые используются в художественном, поэтическом, а также публицистическом стилях речи для выражения нетривиального / необычного значения. В окказиональных сочетаниях слов соединяются несовместимые понятия, которые разрушают привычные сложения смыслов слов, заложенные традицией и обусловленные логикой. Окказиональные значения не всегда можно перевести на другой язык, нередко они национально-специфичны, их функция – дать автору возможность выразить своё отношение к предмету действительности, сделать его более притягательным или отталкивающим в глазах читателя, например: *звонкая палитра, ароматная гармония, сладкий джаз, сочное соло, звонкие краски, нарядная печаль, широкошумные дубравы (А. Пушкин); звучно-мерные шаги (М. Лермонтов); громокипящий кубок (Ф. Тютчев); росы серебрятся о тебе (А. Блок); алошарая вершина, стеклянная проседь (В. Хлебников); раболопный гнев, беззакатное время, грозный мел (М. Цветаева); спетлить тело, забисерить в окна (Ю. Нагибин); глушь куропатчатая (И. Северянин); гибкое дыхание, красный смех, близорукое небо, хищный язык, вилупкая радость, дремучая жизнь, рукопаиная лазурь (О. Мандельштам); уязвлённая брань, вечное мясо, двутрубнобелая мадонна (А. Вознесенский); жалательные руки, красногалстучные калеки, дымить «мальбориной» (Е. Евтушенко); всеглобально известный (В. Высоцкий); flash crowd / вспышка-толпа (L. Niven), Electronic Thumb / электронный большой палец (D. Adams); fog-threatening evening / туманопугающий вечер (J. Fowles); deathday party / поминальный обед, poltergeist-tossed trash / брошенный полтергейст-мусор, a pincer-like grip / клещеподобное зажатие (J. K. Rowling), печальная радость, ласковый и нежный зверь, бедный финансист, жестокая благотворительность, бессловный разговор, громкое молчание, оглушающая тишина, каменная вата, пьяный трезвенник, глупая мудрость и т.д.*

4. **Этнокультурные коллокации** – тип словосочетаний, отражающих социально-значимые реалии и содержащих в себе национально-культурную специфику; они свойственны определённому этносу и, как правило, непонятны носителям других языков и культур, например: *участковый терапевт, медицинская сестра, дежурная часть, серая зарплата, паспортный стол, круглый стол, стол заказов, земной шар, вечный студент, чёрный список, красная строка, земной шар, сливочное масло, чёрная неблагодарность, половая близость, academic costume / (амер.) традиционная университетская форма, состоящая из черной мантии и шапочки с плоским квадратным верхом; auditing student / (амер.) вольнослушатель, посещающий занятия в колледже или университете без получения оценок и зачетов; airport art / (амер., брит.) искусство аборигенов, рассчитанное специально на туристов; Sunday painter / (брит.) художник-любитель; elevator music /*

(брит., разг.) музыка, звучащая в супермаркетах; *caper film* / (амер.) приключенческий фильм, в сюжет которого входит планирование убийства, его осуществление и обязательные сцены погони; *land hog* / (брит.) фермер, истощающий землю неправильной обработкой; *candy striper* / (амер., разг.) девочка-подросток, добровольно выполняющая функции медсестры или санитарки в больнице; *evil eye* / (брит.) человек, который может сглазить; *false alarm* / (брит., разг.) человек, обещавший много, но не оправдавший ожиданий, ложная тревога; *flower people* / (амер.) «люди-цветы», группы молодежи 1960-х из обеспеченных семей, которые отвергали официальную мораль общества потребления, и создавали контркультуру; *funny house* / (амер., разг.) больница для наркоманов; *due diligence* / должная заботливость, осмотрительность [2] и т.д.

5. **Терминологические коллокации** – терминологические словосочетания, которые относятся к определённой области знаний и выражают одно понятие, например: *синильная кислота, железная дорога, сердечный приступ, сердечная недостаточность, геморрагический шок, стихийное бедствие, информационная безопасность, полезное ископаемое, заработная плата, сельский хозяйство, короткое замыкание, профессиональная ориентация, высокое напряжение, гороховая руда, кавернозная текстура, сахарные глины, пенящийся камень, поющий песок, шелушащиеся валуны, земной шар, горный хребет, рудное поле, горная цепь; blocked entry* / прекращённый (заблокированный) доступ, *blocked impedance* / полное сопротивление в цепи тока (импеданс), *vector impedance* / векторное сопротивление в цепи тока, *driving-point impedance* / импеданс в точке возбуждения, *input impedance* / входной импеданс, *surface impedance* / поверхностный импеданс, *justice system* / система правосудия, *legal loopholes* / лазейки в законодательстве, *white-collar crime* / (амер.) должностное преступление: растрата, финансовые махинации, взяточничество; *pine barren* / (амер.) песчаная равнина, поросшая соснами; *security agreement* / договор о безопасности, *warranty period* / гарантийный срок, *life office* / контора по страхованию жизни, *family court* / амер. суд по семейным делам; *trade mark* / товарный знак, *game law* / закон об охране дичи и правилах охоты, *good offices* / добрые услуги, посредничество, *trade dispute* / трудовой спор, *negative covenant* / договорное обязательство о воздержании от действия, *liquidated damages* / заранее оценённые убытки, *advance payment* / авансовый платеж, *delivery point* / место доставки и т.д.

Как можно заметить, некоторые приведённые выше коллокации не всегда имеют чёткие критерии для разграничения их статуса, следовательно, могут входить в несколько категорий классификации. Например, коллокация *земной шар*, с одной стороны, является общеупотребительной исключительно в русском языке, так как не имеет дословного эквивалента, например, в английском и других языках, с другой стороны, это термин, который принадлежит области астрономии.

Так, описав всевозможные категории коллокаций, графически представим функционально-семантическую классификацию коллокаций и выделим их основные характеристики (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

Классификация коллокаций и их особенности

Тип коллокаций	Особенности	Структура: включают два и более компонента	Состав: содержат коннотацию	Сфера применения коллокаций			
				общеупотребительные	индивидуально-авторские	национально-специфичные	профессионально-ориентированные
1. Традиционные		+	-	+	-	-	-
2. Экспрессивные		+	+	+	-	+/-	-
3. Окаzionaliальные		+	+	-	+	+/-	-
4. Этнокультурные		+	+/-	+	-	+	+/-
5. Терминологические		+	-	-	-	-	+

Как показывает Таблица 1, коллокации состоят, как правило, их двух знаменательных слов, в состав экспрессивных, окаzionaliальных и этнокультурных коллокаций может входить коннотация. По сфере использования к общеупотребительным относятся традиционные, экспрессивные и этнокультурные коллокации, к индивидуально-авторским – окаzionaliальные коллокации, к национально-специфичным – этнокультурные коллокации и к профессионально-ориентированным – терминологические коллокации.

В заключение нужно подчеркнуть, что изучение коллокаций имеет большое значение в современном языкознании, что подтверждается следующими фактами. Коллокации имеются во всех естественных языках и представляют собой главную особенность любого языка. Коллокация уточняет и конкретизирует значение слов, которые её образуют; точное значение слова в любом контексте обусловлено окружением данного слова – его распространителями (коллокатами), или словами, которые объединены вокруг него и образуют коллокацию. Объединение слов в коллокации является фундаментальным для всего языкового использования. Слова в языке не произвольны, так как их выбор ограничен: коллокация значима в языке ещё и потому, что может предсказать распространителя главного слова.

Таким образом, важность функционально-семантической классификации коллокаций может быть обусловлена теоретическими и практическими целями исследования и возможностью использования полученных результатов, например, при разработке лексикографических проектов или лингводидактических справочников

по лексической сочетаемости. Особо значимой представляется идея создания русско-английских и англо-русских словарей для специалистов в сфере речевой коммуникации: журналистов, редакторов, переводчиков с целью предоставления наиболее полного перечня коллокаций для профессионального использования.

Список литературы

1. **Абдуль-Сада Ф. А.** Глаголы действия главного участника ситуации в коллокациях русского языка (с позиции носителя арабского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 21 с.
2. **Архипова Е. И.** Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний: справочник. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. 140 с.
3. **Архипова Е. И.** Механизмы образования безэквивалентных словосочетаний // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 27-30.
4. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
5. **Бирюк О. Л., Гусев В. Ю., Калинин Е. Ю.** Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php (дата обращения 15.07.2015).
6. **Борисова Е. Г.** Коллокации. Что это такое и как их изучать? М.: Филология, 1995. 49 с.
7. **Влавацкая М. В.** Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Новосибирск: НГПУ, 2011. С. 19-26.
8. **Влавацкая М. В.** Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты: дисс. ... д. филол. н. Новосибирск: НГТУ, 2013. 470 с.
9. **Денисов П. Н., Морковкин В. В.** Словарь сочетаемости слов русского языка. М.: Русский язык, 2002. 688 с.
10. **Иорданская Л. Н., Мельчук И. А.** Смысл и сочетаемость в словаре: монография. М.: Языки славянских культур, 2007. 672 с.
11. **Копыленко М. М.** Сочетаемость лексем в современном русском языке. М.: Просвещение, 1973. 120 с.
12. **Косериу Э.** Лексические солидарности // Вопросы учебной лексикографии / под ред. П. Н. Денисова и Л. А. Новикова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. С. 93-104.
13. **Кривова Е. В.** Пассивные преобразования в глагольных коллокациях: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 21 с.
14. **Кустова Г. И.** Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени [Электронный ресурс]. М., 2008. URL: <http://dict.ruslang.ru/magn.php> (дата обращения: 14.07.2015).
15. **Орлова Е. В.** Английская коллокация в условиях интерференции: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2011. 20 с.
16. **Суворина Е. В.** Лингвокогнитивные характеристики слов «emotion(s)» и «feeling(s)» и их коллокаций в современном английском языке (на материале текстовых и корпусных данных): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 25 с.
17. **Табанаква В. Д., Чепуркова А. Ю.** Глагольно-именные словосочетания коллокационного типа в параллельных корпусах: английском и русском // Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации: сборник научных статей. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010. С. 110-117.
18. **Табанаква В. Д., Чепуркова А. Ю.** Коллокация как тип сочетаемости // Основы интегративных и прикладных исследований языка. Тюмень: Вектор Бук, 2009. С. 120-123.
19. **Тер-Минасова С. Г.** Синтагматика речи: онтология и эвристика. М.: Изд-во МГУ, 1980. 199 с.
20. **Benson M., Benson E., Ison R.** (ed.) *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co; М.: Русский язык, 1990. 286 с.
21. **Firth J. R.** *Modes of Meaning // Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957. P. 190-215.
22. **Fowler W. C.** *English Grammar*. N. Y.: Harper & Brothers, 1855. 630 p.
23. **Kjellmer G.** *A Dictionary of English Collocations: based on the Brown corpus: in three volumes*. Oxford – N. Y.: Clarendon Press; Oxford University Press, 1994. 2304 p.
24. **Malinowski B.** *Scientific Theory of Culture and Other Essays*. Chapel Hill: The Univ. of North Carolina Press, 1944. 372 p.
25. **Porzig W.** *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*. Berne: Witness Co, 1950. 424 S.
26. **Sinclair J.** *Collins COBUILD English Collocations on CD-ROM*. London: Harper Collins, 1995.
27. **Woolard G.** *Collocation Encourages Learner Independence // Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach / Lewis M. (ed.)*. Oxford: Oxford University Press, 2000. P. 28-46.

**COMBINATORIAL LEXICOLOGY:
FUNCTIONAL AND SEMANTIC CLASSIFICATION OF COLLOCATIONS**

Vlavatskaya Marina Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Novosibirsk State Technical University
vlavatskaya@list.ru

The article aims to examine the theoretical and applied problems related, firstly, to the conception “collocations” in the domestic and foreign linguistic literature; secondly, to the criteria for identifying the types of collocations, their definitions and characteristics; thirdly, to the development and presentation of the functional and semantic classification of the collocations promoting differentiation of their types in the theoretical and applied studies.

Key words and phrases: collocation; traditional (generally used) collocation; expressive collocation; occasional collocation; ethnocultural collocation; terminological collocation.